

随书赠送电影VCD

Les Misérables

悲惨世界 上

[法] 雨果◎著 李玉民◎译

北京燕山出版社

随书赠送电影VCD

Les Misérables



悲惨世界 下

[法] 雨果◎著 李玉民◎译



北京燕山出版社



Les Misérables



ISBN 7-5402-1069-9



9 787540 210694

定价：48.00元



Les Misérables



ISBN 7-5402-1069-9



9 787540 210694

定价：48.00元



Les Misérables



悲惨世界 上

[法] 雨果·著 李玉民·译



北京燕山出版社



Les Misérables



悲惨世界 下

[法] 雨果·著 李玉民·译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界/(法)雨果(Hugo, V.)著;李玉民译.

- 北京:北京燕山出版社,1999.8

ISBN 7-5402-1069-9

I. 悲… II. ①雨… ②李… III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 34132 号

责任编辑:洪文雄

悲惨世界



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

880×1230mm 大 32 开本 36 印张 1150 千字

2003 年 8 月第 2 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定价:48.00 元

世界文学文库 (全译本)

- | | | |
|--------|--------------|---------|
| 简·爱 | 鲁滨逊漂流记 | 十日谈 |
| 羊脂球 | 钢铁是怎样炼成的 | 吉莉芭拉 |
| 茶花女 | 福尔摩斯探案集 | 名利场 |
| 雾都孤儿 | 安娜·卡列尼娜(上下) | 九三年 |
| 红与黑 | 童年 在人间 我的大学 | 笑面人 |
| 嘉莉妹妹 | 基督山伯爵(上下) | 理智与情感 |
| 双城记 | 悲惨世界(上下) | 雪国 |
| 漂亮朋友 | 尼尔斯骑鹅历险记 | 睡美人 |
| 伊利亚特 | 安徒生童话集 | 罪与罚 |
| 奥德赛 | 格林童话集 | 瓦朗蒂娜 |
| 审判 城堡 | 莎士比亚喜剧集 | 幽谷百合 |
| 一生 | 莎士比亚悲剧集 | 萌芽 |
| 热爱生命 | 泰戈尔散文诗全集 | 铁蹄 |
| 呼啸山庄 | 纪伯伦散文诗全集 | 儿子与情人 |
| 猎人笔记 | 少年维特之烦恼 | 一个女人 |
| 白鲸 | 一个陌生女人的来信 | 珍妮姑娘 |
| 百万英镑 | 约翰·克利斯朵夫(上下) | 虹 |
| 忏悔录 | 战争与和平(上下) | 白衣女人 |
| 伊索寓言 | 格兰特船长的儿女们 | 爱的教育 |
| 飘(上下) | 一个世纪儿的忏悔 | 昆虫记 |
| 卡门 | 金银岛 化身博士 | 傲慢与偏见 |
| 圣经的故事 | 大卫·考波菲尔(上下) | 变形记 |
| 套中人 | 汤姆·索亚历险记 | 麦琪的礼物 |
| 海底两万里 | 哈克贝利·芬历险记 | 克莱芙王妃 |
| 神秘岛 | 了不起的盖茨比 夜色温柔 | 魔沼 |
| 包法利夫人 | 欧叶妮·葛朗台 高老头 | 怪异故事集 |
| 浮士德 | 汤姆叔叔的小屋 | 培根随笔集 |
| 罗亭 | 爱丽丝漫游奇境记 | 马丁·伊登 |
| 巴黎圣母院 | 古希腊神话与传说 | 母亲 |
| 贵族之家 | 丰饶之海(上下) | 特莱庇姑娘 |
| 黑桃皇后 | 苦难的历程(上下) | 平家物语 |
| 苔丝 | 卡拉马佐夫兄弟(上下) | 普希金诗选 |
| 三个火枪手 | 绞刑架下的报告 | 娜娜 |
| 个人的体验 | 道林·格雷的画像 | 格列佛游记 |
| 小妇人 | 匹克威克外传(上下) | 红字 |
| 王子与贫儿 | 八十天环游地球 | 草叶集(上下) |
| 最后一课 | 叶甫盖尼·奥涅金 | 复活 |
| 人间食粮 | 美国的悲剧(上下) | 一千零一夜 |
| 爱玛 | 克雷洛夫寓言全集 | 背德者 窄门 |
| 豪夫童话全集 | 卡斯特桥市长 | 海上劳工 |
| 名人传 | 唐吉珂德(上下) | |

译 序

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从1828年起构思，到1845年动笔创作，直至1861年才完稿出书，历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一事实：1801年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判五年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活干又处处碰壁。到了1828年，他又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了1832年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了二十年之久，到了1845年11月17日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于1848年2月21日停止创作，竞选当议员，转向左派，同右派决裂，结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是十二年。他在盖纳西岛流亡期间，于1860年四、五月间，重新审阅《苦难》手稿，花了七个半月的时间深入思考整部作品。接着，又用半年时间修改原稿，增添新内容，续写完第四部最后一卷和第五部，最后定为现行的书名。

1861年10月4日，雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。1862年，这部巨著终于问世，并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版，延宕三十余年。早在1832年，构思就已相当明确，设使雨果当即动笔创作，以他的写作才能，他一定能履行同出版商签订的合同，按时交稿出书，那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了；或者在1848年写出五分之四

的时候,再一鼓作气完成,那么在雨果的著作表中,便多了一部学院式的惩恶劝善的小说;虽然出自雨果之手,也能算上一部名著,但是在世界文学宝库里,就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年,物非人亦非,发生了多大变化啊!如果说1830年,在他的剧本《艾那尼》演出的那场斗争中,雨果接受了文学洗礼,那么1848年革命和他在1852年开始的流亡,则是他的社会洗礼。流亡,不仅意味着离开祖国,而且离开所有的一切,包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡,不仅意味着同他的本阶级决裂,而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡,给他一个孤独者的自由:从此他再也无所顾忌了,不再顾忌团体精神和党派之争,不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权,甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外,给他取消了一切禁区,也就给了他全方位的活动空间、达到所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛流亡期间,就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切,重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改,增添新内容,并续写完全书,而且整部作品焕然一新,似乎随同作者接受了洗礼,换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂,它不代表哪个阶层、哪个党派,也不代表哪部分人,而是以天公地道、人性良心的名义,反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西,不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸,雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什,这些生活在社会边缘,有代表性的人物所经受的苦难,无论是物质的贫困还是精神的堕落,全是社会的原因造成的。而且,雨果作为人类命运的思想者,其深刻性正在于,他把这些因果放到社会历史中去考察,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”,是世界文学的一个丰碑,在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日,雨果逝世,享年八十三岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼,并一致通过政府提案,决定为雨果举行隆重的国

葬。5月30日,雨果的遗体停放在凯旋门下,供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬,鸣礼炮二十一响,有二百万人自发地送行。这种葬礼的盛况,是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是,柩车所经之处,人们不断高呼:“雨果万岁!”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗?

作 者 序

值此文明的鼎盛时期,只要还存在社会压迫,只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱,给人类的神圣命运制造苦难;只要本世纪的三大问题:男人因穷困而道德败坏,女人因饥饿而生活堕落,儿童因黑暗而身体孱弱,还不能全部解决;只要在一些地区,还可能产生社会压抑,即从更广泛的意义来说,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是虚设无用的。

1862年1月1日于上城别墅

目 录

译 序	1
作者序	4

第一部 芳汀

第一卷 正义者	3
第二卷 沉沦	50
第三卷 1817年	93
第四卷 寄放,有时便是断送	121
第五卷 下坡路	131
第六卷 沙威	162
第七卷 尚马秋案件	172
第八卷 祸及	225

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢	243
第二卷 洛里翁战舰	285
第三卷 履行对死者的诺言	296
第四卷 戈尔博老屋	337
第五卷 夜猎狗群寂无声	348
第六卷 小皮克普斯	371
第七卷 题外话	394
第八卷 墓地来者不拒	404

第三部 马吕斯

第一卷 从其原子看巴黎	447
-------------------	-----

第二卷	大绅士	465
第三卷	外祖和外孙	473
第四卷	ABC 朋友会	505
第五卷	苦难的妙处	532
第六卷	双星会	547
第七卷	咪老板	561
第八卷	坏穷人	569

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗

第一卷	几页历史	643
第二卷	爱波妮	673
第三卷	普吕梅街的宅院	687
第四卷	人助也许是天助	713
第五卷	结局不像开端	721
第六卷	小伽弗洛什	734
第七卷	黑话	765
第八卷	销魂和忧伤	784
第九卷	他们去哪里?	813
第十卷	1832年6月5日	820
第十一卷	原子同风暴称兄道弟	838
第十二卷	科林斯	849
第十三卷	马吕斯走进黑暗	878
第十四卷	绝望的壮举	886
第十五卷	武人街	901

第五部 冉阿让

第一卷	四堵墙中的战争	919
第二卷	利维坦的肚肠	986
第三卷	出污泥而不染	1000
第四卷	沙威出了轨	1030

第五卷	祖孙俩	1039
第六卷	不眠之夜	1065
第七卷	最后一口苦酒	1085
第八卷	人生苦短暮晚时	1104
第九卷	最终的黑暗,最终的曙光	1114

第一部 芳汀

